Les approches plurilingues

dans les écoles de langue française de l'Ontario



Unité d'éveil aux langues

Des mots doux, des mots qu'on aime

Manon Valois, Marie-Paule Lory, Catherine Gosselin-Lavoie et Gail Prasad
Illustrée par Evelyne Lajeunesse

Le Centre franco
Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques

Ontario

© Le Centre franco, 2024 – Tous droits réservés.

Préambule

Cette activité a été inspirée de l'activité d'éveil aux langues *Les mots doux* de l'ouvrage *Éducation interculturelle et diversité linguistique* d'Élodil.

Voix aux parents

Celina, mère de deux filles à Toronto, se rappelle son enfance au Vietnam :

« En vietnamien, on n'utilise pas forcément les mêmes mots doux qu'en anglais ou en français. Tout comme dans d'autres familles vietnamiennes, mon père m'appelait "ma fille". Son affection s'exprimait par le possessif employé dans cette expression ainsi que par la marque de mon statut. Parfois, les petits mots doux donnés aux enfants peuvent correspondre à un aliment ou à une boisson dont la mère avait particulièrement envie pendant sa grossesse. Par exemple, ma cousine appelle son fils "*noodle*". Certaines familles font aussi le choix d'utiliser le nom de l'animal dans le calendrier vietnamien qui correspond à l'année de naissance de l'enfant. Par exemple, un enfant né pendant l'année du Chat pourrait être appelé "mon chat" ».



Au préalable

- Environ deux semaines avant le début de cette unité, envoyer aux parents le Document A : Lettre aux parents expliquant le projet.
- Avant la mise en œuvre de cette unité, imprimer (et au besoin, plastifier) les Documents B, C1, C2 et D.

Survol de l'unité d'éveil aux langues

Pour toutes et tous

- Déclencheur : L'écoute de mots doux
  - 15-20 minutes
- Activité 1 **(sur plusieurs jours)** : Les mots doux en création
  - Pour le cycle préparatoire : environ 3 h 30 minutes (10-15 minutes par élève)
  - Pour le cycle primaire : environ 2 heures

Pour la 1re et la 2e année uniquement

- Activité 2 : Catégorisation des mots doux
  - Une séance de 30-40 minutes
- Activité 3 : Zoom sur les mots doux
  - 1 h 30 minutes au total, durée répartie sur quelques séances

Pour toutes et tous

- Consolidation : Le livre *Les mots doux, les mots qu'on aime*
  - 30 minutes

Documents

- Document A : Lettre aux parents
- Document B : Cinq affiches de mots doux classés par catégories
- Document C1 : 15 cartes à découper – illustrations des mots doux
- Document C2 : 15 cartes à découper – langues d'origine des mots doux
- Document D : Cartes vierges
- Document E : Tableau de consignation des mots doux
- Document F : Tableau pour amorcer une discussion autour des mots doux
- Document G : Corrigé – Cinq affiches de mots doux classés par catégories







Déclencheur
L'écoute de mots doux

Objectif

- Développer sa curiosité linguistique et culturelle.

Déroulement

1. Faire la lecture d'un album, préférablement plurilingue, qui contient des mots doux et des mots qu'on aime dire à celles et à ceux qu'on aime. Voici quelques suggestions d'albums plurilingues :



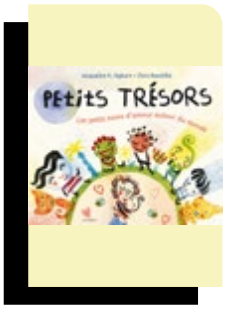
Johnston, A. (2019). *Quel est mon super pouvoir?* (illustré par Mack, T.). Les malins.



Church, C. J. (2017). *Mon amour pour toujours.* Scholastic. (Version bilingue anglais/espagnol disponible)



Piquemal, M. (2004). *Mon miel, ma douceur (illustré par E.* Nouhen). Didier Jeunesse.



Ogburn, J. K. (2013).
Petits trésors, les petits noms d'amour autour du monde. Circonflexe.



Norac, C. (1999).
Bonjour, mon petit cœur (illustré par C. K. Dubois).
L'école des loisirs.
(Aussi disponible en anglais et en espagnol.)

Voici quelques suggestions d'albums en français :



Tibo, G. (2018).
Le p'tit bout de papier (illustré par M. Crosa).
De la bagnole.



Marchon, B. (2022).
Bonne nuit
(illustré par S. Bravi).
Bayard Jeunesse.



Chen, J. H. (2000).
Je ne vais pas pleurer.
L'École des loisirs.

2. Selon le livre choisi, pour favoriser une lecture interactive, dire avant la lecture aux élèves :

- « Je vais vous demander de mettre la main sur votre cœur lorsque vous entendez un mot doux. »
- « Je vais vous demander de toucher votre tête quand vous entendez un mot dans une autre langue que le français. »

3. Au fur et à mesure de la lecture, selon le niveau des élèves et du livre choisi, il est possible de poser différentes questions qui se rapportent aux objectifs de l'activité telles que :

   - Qu'est-ce qu'un mot doux?
   - Est-ce que vous connaissez d'autres langues que le français ou l'anglais? Pouvez-vous en nommer quelques-unes?
   - Est-ce qu'il vous arrive d'entendre ou de parler d'autres langues à la maison ou avec vos amies et amis?
   - Quels sont les types de livres que vous aimez lire?
   - Avez-vous déjà lu un livre dans lequel il y avait plus qu'une langue?
   - Quelle voix utilise le personnage pour dire ce mot doux? Pourquoi change-t-on de voix quand on dit un mot doux?
   - Quelles langues entendez-vous parler dans l'histoire?
   - Voici un mot dans une autre langue que le français [montrer la graphie aux élèves] : Comment pensez-vous qu'il se prononce? Que pensez-vous qu'il signifie?
   - Comment faites-vous pour le savoir?
   - Comment se sentent les personnages lorsqu'ils entendent ou utilisent des mots doux dans différentes langues?
   - Y a-t-il un personnage ou une situation avec laquelle vous vous identifiez dans l'histoire?
   - Quelle était votre partie préférée de l'histoire et pourquoi?
   - Avez-vous appris le nom de nouvelles langues et de nouvelles choses en lisant ce livre?
   - Est-ce que le livre vous a donné envie d'en apprendre davantage sur d'autres langues?
   - Pourquoi utilise-t-on les mots doux?
   - Quand utilise-t-on des mots doux?
   - Si vous deviez inventer votre propre mot doux, à quoi ressemblerait-il et quelles émotions exprimerait-il?

4. Demander aux élèves de nommer des mots doux qu'elles et ils disent, entendent ou ont déjà entendus.

5. Après la lecture, placer le livre en libre accès dans le centre de lecture de la salle de classe.



Activité 1
Les mots doux en création

Objectifs

- Développer sa curiosité linguistique.
- S'éveiller à la phonologie de diverses langues du monde.
- Utiliser sa créativité et son imagination pour créer un texte oral ou écrit dans plusieurs langues.

Dans cette activité, les élèves et la personne enseignante créent un livre numérique collectif.

Capsule suggestion

Selon les habiletés des élèves quant à l'utilisation des technologies, certaines des étapes de la création du livre (par exemple, prendre sa photo, enregistrer sa voix ou son image, chercher une image) peuvent être faites par les élèves.

Déroulement

1. Noter les petits mots doux envoyés par les parents dans le Document E : Tableau de consignation des mots doux.

2. Choisir une plateforme en ligne pour créer le livre.
Voici quelques suggestions de plateformes faciles à utiliser :

   - Book Creator
   - BookBildr
   - My Story Book Maker dans l'App Store
   - Version gratuite de Canva

3. Créer le livre des mots doux du groupe-classe.

   Sur chaque page ou double page de ce livre, une ou un élève est mis en valeur. Ainsi, chaque page comprend la photo de l'élève, son ou ses mots doux et l'image que représentent le ou les mots doux de l'enfant (par exemple, une illustration de soleil pour le petit mot doux *my sunshine*). Les enfants (ou les parents) peuvent ensuite enregistrer en format audio leurs petits mots doux. Il est aussi possible d'insérer un enregistrement vidéo de l'élève qui se présente et qui parle de son ou de ses mots doux (par exemple, signification, contexte d'utilisation, rapport affectif à ce mot doux).

Capsule pédagogique

Selon les langues, les familles et les expériences, il existe différentes façons d'exprimer son affection envers ses enfants. Ainsi, les familles bilingues et plurilingues n'utiliseront pas toujours les mêmes mots doux d'une langue à l'autre (par exemple, dans l'usage commun, *my pumpkin* en anglais ne se traduit pas littéralement par « ma petite citrouille » en français). Pour les familles issues de l'immigration, les mots doux peuvent aussi être dans une langue d'origine, dans la langue dominante de la société d'accueil ou dans la ou les langues de l'école. Aussi, les mots doux sont parfois inventés.





Activité 2
Catégorisation des mots doux

Objectifs

- Partager ses expertises linguistiques avec ses pairs.
- Se familiariser avec des mots et des expressions dans différentes langues et les comparer.

Cette activité est recommandée pour des élèves de 1re et de 2e année.

Dans cette activité, les élèves vont écrire et illustrer le ou les mots doux envoyés par les parents. En groupe-classe, ces mots seront ensuite classés par catégorie.

Déroulement

1. Reprendre le Document E : Tableau de consignation des mots doux envoyés par les parents. Il est suggéré de découper la colonne des mots doux/langue et ainsi remettre les mots écrits à chaque élève.

2. Selon le nombre de mots doux à écrire, remettre aux élèves un ou des carrés blancs découpés à partir de la page 1 du Document D : Cartes vierges (faire le nombre de copies nécessaire pour les élèves). Les élèves écrivent le ou les mots doux dans la ou les langues présentées par les parents (dans le Document E) dans chaque carré et l'illustrent en suivant le modèle suivant :



3. Selon le nombre de mots doux à écrire, remettre aux élèves un ou des rectangles blancs découpés à partir de la page 2 du Document D : Cartes vierges (faire le nombre de copies nécessaires pour les élèves) afin que les élèves puissent écrire le nom de de la langue de leur mot doux.





Activité 3
Zoom sur les mots doux

Objectifs

- S'éveiller à la graphie et aux concepts liés à l'écrit dans diverses langues du monde.
- Partager ses expertises linguistiques avec ses pairs.

Cette activité est recommandée pour des élèves de 1re et de 2e année.

Dans cette activité, les élèves vont entendre des mots doux dans différentes langues qu'elles et ils ne connaissent pas nécessairement. Les élèves vont classer ces mots doux par catégorie, puis vont faire des hypothèses sur les langues d'où proviennent ces mots doux. Ensuite, elles et ils vont discuter d'autres mots doux dans d'autres langues qui veulent dire sensiblement la même chose que les mots doux présentés. Enfin, les élèves vont nommer les langues utilisées.

Au préalable

Découper les cartes des documents :

- Document C1 : 15 cartes à découper – illustrations des mots doux
- Document C2 : 15 cartes à découper – langues d'origine des mots doux

Déroulement

Séance 1

Selon la capacité d'attention du groupe-classe, cette séance peut se dérouler sur plusieurs périodes.

1. Placer les affiches du Document B : Cinq affiches de mots doux classés par catégories à la vue des élèves.
2. Inviter les élèves à lire la signification des mots doux en français d'une première affiche (par exemple, mots doux de la catégorie des aliments), puis ainsi de suite avec les autres.
3. Remettre aux élèves, aléatoirement, les cartes du Document C1 : 15 cartes à découper – illustrations des mots doux. Inviter les élèves qui ont des cartes d'illustrations des mots doux associés à la catégorie de l'affiche à se faire voir (par exemple, lever la main ou se lever).
4. Lire ou faire lire chaque mot doux et inviter les élèves à venir placer le mot sur la bonne affiche selon la catégorie (aliment, partie du corps, animaux, objets, autres). Ce moment est une belle occasion pour mettre de l'avant les connaissances linguistiques des élèves volontaires du groupe-classe pour apprendre à prononcer correctement les mots.
5. Valider, en groupe-classe, la catégorisation des mots sur les affiches; par exemple, demander aux élèves si tous les mots sur l'affiche sont des aliments, des parties du corps, des animaux, des objets ou une autre catégorie. Les réponses peuvent être validées à partir du Document G : Corrigé – Cinq affiches de mots doux classés par catégories.
6. À partir du Document C2 - 15 cartes à découper - langues d'origine des mots doux, identifier les langues en présence sur les illustrations (Document C1). Les élèves présentent leurs hypothèses devant le groupe-classe et justifient leurs choix. Les réponses peuvent être validées à partir du Document G : Corrigé – Cinq affiches de mots doux classés par catégories.

Séance 2

1. Reprendre une des affiches comprenant des mots doux du Document B : Cinq affiches de mots doux classés par catégories.
2. Comparer les mots dans les différentes langues en invitant les élèves à présenter leurs observations (par exemple, ressemblances et différences). Poser des questions aux élèves pour animer la discussion telles que :

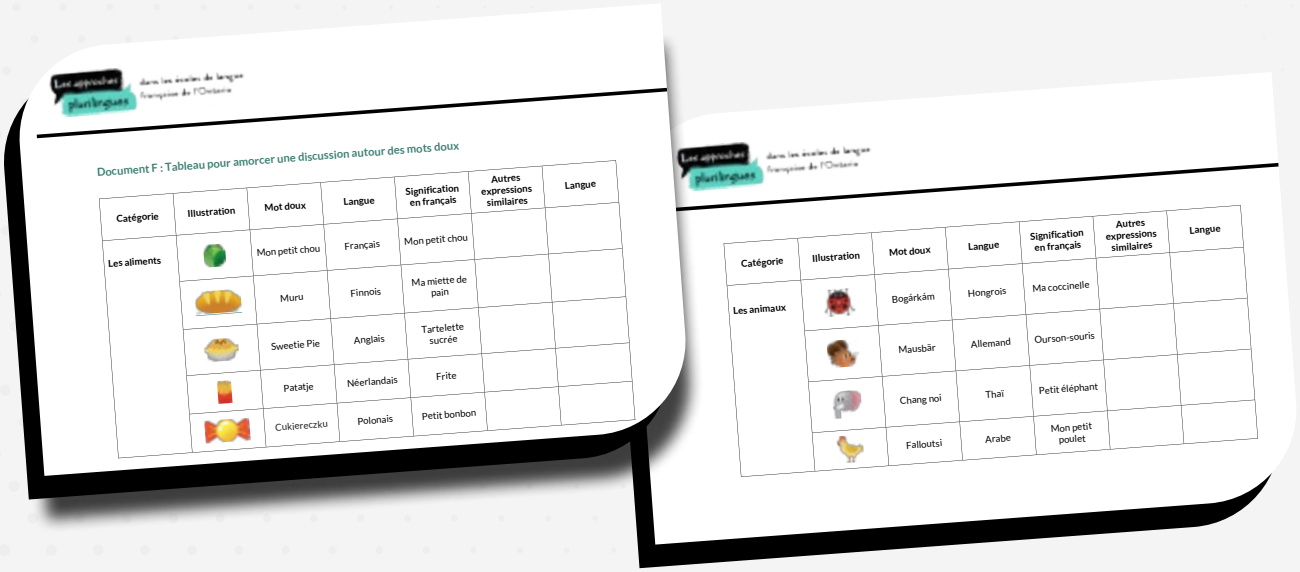
- Est-ce que le mot en français et celui dans l'autre langue contiennent le même nombre de lettres? Y a-t-il des lettres qui se répètent dans la graphie du mot en français et dans celui de l'autre langue?
- Est-ce que certains mots dans d'autres langues s'écrivent avec des lettres différentes de l'alphabet romain? Pouvez-vous les identifier?
- Est-ce que tu remarques des accents et des marques de ponctuation dans les mots dans d'autres langues? Est-ce que ce sont les mêmes marques de ponctuation que celles utilisées en français?
- Est-ce que certains mots dans d'autres langues que le français se prononcent de façon similaire au français?
- Si vous pouviez inventer votre propre langue, à quoi ressembleraient les mots que vous écririez?

3. Poursuivre l'activité avec les autres affiches.

Séance 3

Projeter ou afficher le Document F : Tableau pour amorcer une discussion autour des mots doux et remplir les deux dernières colonnes avec les élèves :

- Connais-tu d'autres mots doux qui veulent dire la même chose que...?
- Dans quelle langue ce mot doux est-il?
- À quelle catégorie le mot doux que tu as apporté appartient-il?





Consolidation
Le livre *Les mots doux, les mots qu'on aime*

Objectifs

- Accroître ses compétences linguistiques et culturelles.
- Développer des habiletés métacognitives : dire et justifier ce qui s'est bien passé, moins bien passé, ce qui a été apprécié, moins apprécié, ce qui a été appris, ce qui a été difficile, etc.

Déroulement

1. Lire le livre numérique avec les élèves (activité 1). Si cela est possible, faire parvenir le livre aux parents du groupe-classe ou les inviter à participer à une présentation spéciale (par exemple, à la fête de fin d'année ou à la Saint-Valentin).
   Alternative : Le livre du groupe-classe peut également être imprimé et transmis aux familles, accompagné d'un petit calepin dans lequel parents et enfants peuvent ajouter leurs commentaires, leurs appréciations, etc.
2. Discuter, en groupe-classe, du projet de livre collectif. Inviter les élèves à s'exprimer sur ce qu'elles et ils ont aimé, ce qui aurait pu être ajouté, ce qu'elles et ils ont appris, etc.

Ressources et outils pour favoriser la mise en œuvre de l'unité d'éveil aux langues

- Activité d'éveil aux langues *Les mots doux* de l'ouvrage *Éducation interculturelle et diversité linguistique*, p. 34.
- Dictionnaires de prononciation des langues en ligne tels que *Forvo*, *Acapela* ou *HowToPronounce*.
- Activité *Les mots doux* de l'ouvrage *Ouverture aux langues à l'école – Vers des compétences plurilingues et pluriculturelles*, p. 62.

Pour aller plus loin

- Faire l'activité de chansons des petits mots doux : *Chantons des petits mots doux | Service national du RÉCIT à l'éducation préscolaire*